

Major Projects 2016

Rita Wilson

School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics



Research and Training Projects

- Professional Development for Translators & Interpreters (Department of Premier and Cabinet, Victoria)
- Mental Health Interpreting (Victorian Interpreting and Translating Service)
- Options for delivery of interpreter assessment (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)
- Migration, Identity, Translation Network (Monash-Warwick Alliance)

Professional Development Program for Translators & Interpreters

(DPC – Office of Multicultural Affairs and Citizenship)

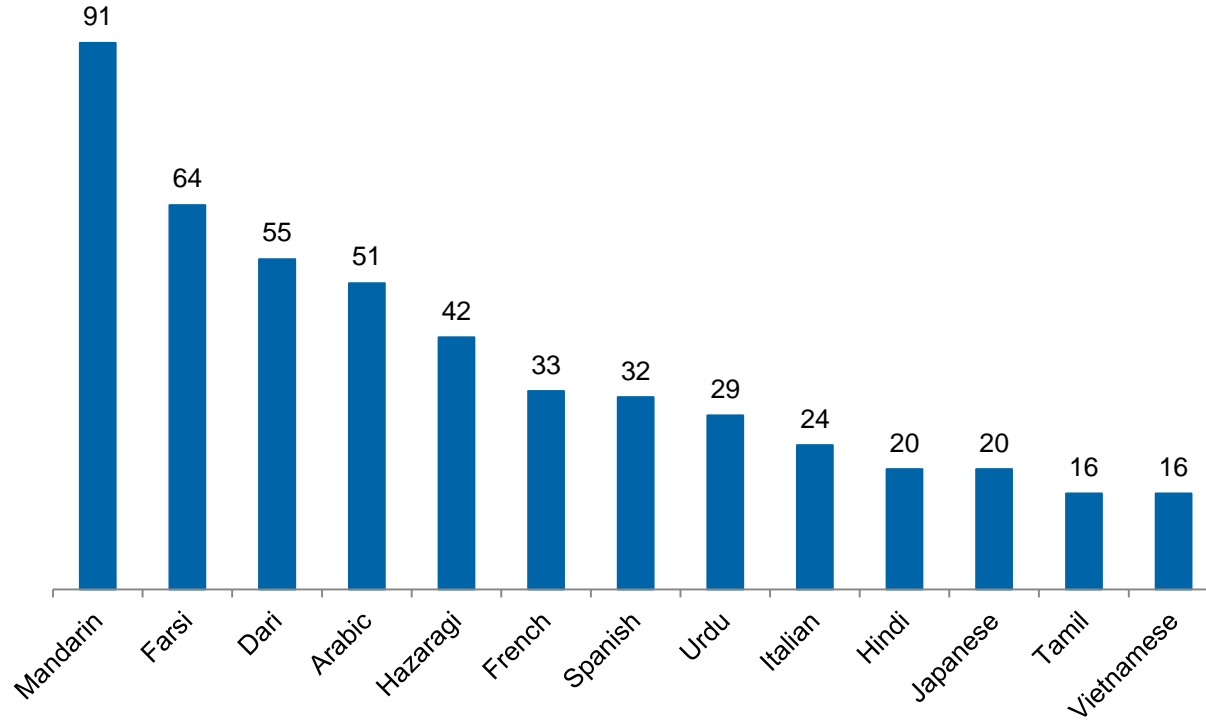
	No. of times offered	Applications	Enrolments	Completions	Bursaries awarded
Entry-Level (Community) Interpreting	10	164	155	134	109
Advanced Ethics Workshop	2	75	71	64	0
Education Interpreting	1	40	40	38	0
Health Interpreting	3	64	62	57	28
Legal Interpreting	2	41	39	38	14
Mental Health Interpreting	2	44	41	41	22
Orientation to the Language Services Sector	2	56	51	46	10
Road Safety and Driver Interpreting	1	17	10	10	5
Simultaneous Interpreting	1	16	10	10	5
Stress Management for Interpreters	2	54	52	44	0
Telephone and Video-link Interpreting	1	13	11	10	6
Translation and Technology	1	20	18	13	0
Average per short course		22	20	18	4
Total	28	604	560	505	199

Languages spoken by participants

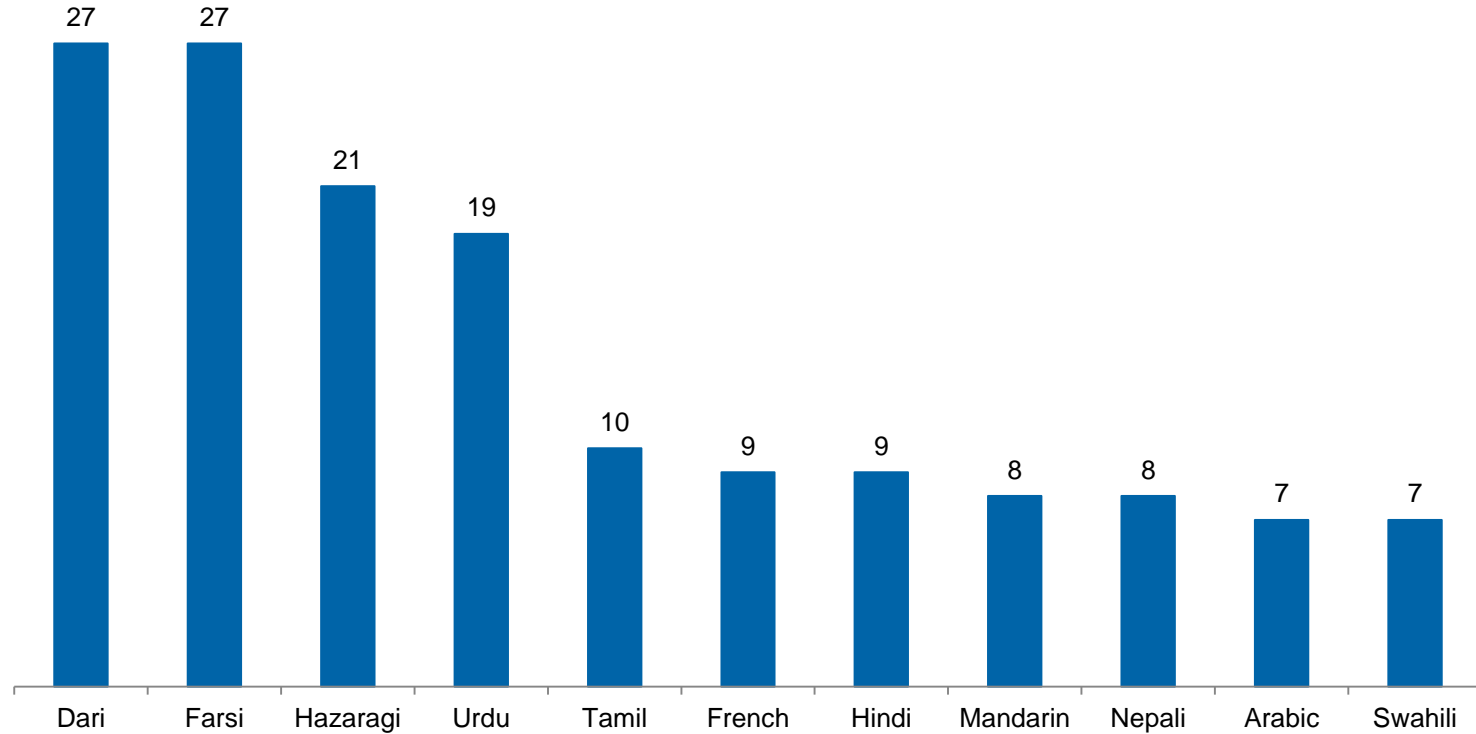
Albanian	Dutch	Khmer	Punjabi	Tigre
Amharic	Dzongkha	Kifuluru	Rohingya	Tigrinya
Arabic	Farsi	Kirundi	Russian	Turkish
Assyrian	Fijian Indian	Korean	Serbian	Urdu
Auslan	French	Kurdish	Sinhala	Vietnamese
Bangla	German	Lingala	Somali	Wu
Bengali	Greek	Macedonian	Spanish	Zophei
Bosnian	Hakka	Malayalam	Sudanese Arabic	
Burmese	Hazaragi	Mandarin	Swahili	
Cantonese	Hindi	Nepali	Swedish	
Chaldean	Indonesian	Nuer	Sylheti	
Chichewa	Italian	Oromo	Tagalog	
Chin-Hakha	Japanese	Pashto	Tamil	
Croatian	Juba Arabic	Polish	Telugu	
Dari	Karen	Portuguese	Thadou	
Dinka	Karenni	Pothohari	Thai	

Total number of
languages spoken:
71

Most commonly spoken languages amongst participants in all short courses



Most commonly spoken languages: participants in Entry-Level (Community) short courses:
indicative of newer communities



Locations of short courses

- 28 short courses delivered September 2014 - April 2016
- 22 in metropolitan Melbourne
- 6 entry-level community interpreting courses in regional Victoria (Ballarat, Geelong, Morwell, Wodonga)
- Target T&I and users of services
- Interdisciplinary approach



Partner organizations: Health care/ Mental Health

- Transcultural and Language Services Department, Northern Health
- Department of General Medicine and Immigrant Health Service, Royal Children's Hospital
- Maternal and Child Health Service, City of Monash
- Centre for Culture, Ethnicity and Health
- Acute General Medicine and Allied Health Stream, Monash Health
- Victorian Transcultural Mental Health
- Adult Consultation Liaison Psychiatry Department, Monash Health
- Foundation House, Foundation for Survivors of Torture and Trauma
- Clinical neuropsychologist & clinical psychologist in private practice

Partner Organizations: Legal

- Fitzroy Legal Service (Community Legal Centre)
- Victoria Police
- Dandenong Community Correctional Services
- Moorabbin Community Correctional Services
- Migration Review Tribunal/Refugee Review Tribunal
- InTouch Multicultural Centre Against Family Violence
- Ethnic Communities Council of Victoria

Mental Health Interpreting (VITS and Northern Health)

A pilot study on interpreting in mental health interactions

- Victorian Interpreting and Translating Service

VITS Industry Innovation Grants Program: funds professional development and cutting-edge research initiatives that will contribute to innovation in Victoria's language services industry

- Research partner: Northern Health

- public health services: covering a local community of approximately 728,000 people
- emergency department treats $\approx 70,000$ patients annually
- located in one of Melbourne's most significant growth corridors: local population is expected to grow by 64% by 2031

A pilot study on interpreting in mental health interactions

- Noticeable growth in this area of interpreting practice:
 - increasing levels of detection and diagnosis of mental health conditions in the general population
 - increasing incidence of age-related mental health conditions (dementia; personality change) in an ageing population.
- Data-focused study based on recordings from interpreted mental health interactions with CALD-patients. These will provide a corpus reflective of the actual practice and the discourse of all interlocutors in linguistically mediated interactions
- Aim: improve the quality of outcomes for all parties involved in these interactions (patients, clinicians/health-care workers and interpreters) where these outcomes critically rest on message transfer and the exchange of communication signals.

Planned outcomes

- Capturing 'best-practice' strategies for inclusion in evidence-based guidelines for clinicians and health-care workers when working with interpreters in interactions with CALD mental health patients
- Application of findings to interpreter training
 - The 'interpreter-centred' approach of this study is one of its innovations. This research is not *about* interpreters and interpreting, but *from* interpreters *for* interpreters, for the betterment of interpreter performance, practice and training
- Policy recommendations for the establishment of mental health interpreting as a distinct and specific field within health policy frameworks.
- Dissemination of findings via scholarly publications

Options for delivery of interpreter assessment (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)

INT [Improvements to NAATI Testing] 2: Options for interpreter assessment delivery

- Report commissioned to locate and evaluate information on both 'generalist' and specialized interpreter testing with a view to informing changes to the current NAATI certification system.
- Structure:
 - comparison of systems of testing employed by national, supra-national and/or regional certifying authorities;
 - discussion on general performance-based features of interpreting assessment (excluding testing) and on the actual testing tools that are employed in other interpreting testing systems
- The report identifies and describes levels of skill demonstration required for contemporary interpreting practice in general as well as for a range of specific settings (health care, court, conference, business).
- It sets out recommendations and suggested test components (for both spoken and sign language interpreting) for each area
- Completed April 2016. [Full report](#) has been released for stakeholder feedback.

Migration, Identity, Translation Network (MITN)

MITN: thematic strands

- Translating Pain
- Translation and Transcultural Creative Practices
- Migration at Work
- Global history and diplomacy

With its focus on the mobility of people, ideas and cultural products across the globe, and the changing linguistic landscapes, MITN addresses some of the crucial societal challenges of our day

Translating Pain

- This thematic strand connects with the interdisciplinary study of pain: ranging from practical approaches to pain assessment and management through to examinations of cultural expressions of pain and their impact.
- [International Forum on Language, Text and Suffering](#) (Aug 2015).
Exploration of theoretical and practical approaches to making sense of pain in the context of mass violence / genocide

Translating Pain: focus on interpreting

Domestic Violence & Interpreting: A National Forum (Sept 2015)

- Brought together researchers and practitioners from Translation and Interpreting Studies, Gender Violence, Criminology, Social Work, Psychiatry, representatives of the Melbourne Magistrate Court, Victoria Police, and Victim Support groups.
- Short course on Family Violence and Interpreting (May 2016): aims to provide interpreters with a better understanding of the complexities of working in the area of family violence in different service settings (incl. interpreting for victims & perpetrators), and to inform professionals responding to family violence about culture-specific issues.

Humanitarian Interpreting Symposium (April 2016)

- Challenges and opportunities in the provision and use of interpreters in high-risk settings (conflict zones, disaster zones, refugee camps, terrorism trials), as well as adequate training. A 'first' in Australia, bringing together so many participants (>120) from such diverse fields: interpreters, trainee interpreters, academics, government bodies, military personnel, services involved in refugee management and care, etc.

Translation and Transcultural Creative Practices

- Cultural Literacy curriculum project arising from [Cultural Literacy in Europe](#) Conference (April 2015). Aims to analyse the most effective ways to develop educators' capacity to embed Cultural Literacy in the existing higher education curriculum. Focus on
- Annual literary translation school: [Literary Commons! Translation Workshops](#) (April 2016)
Dalit Indian writer: work translated from Hindi into English, and from English into Italian and Japanese
- [7th Asian Translation Traditions Conference](#): Shifting Powers: The Ethics of Translation in a Transforming Asia (26th-29th September 2016, Kuala Lumpur, Malaysia)



MITN Postgraduate/Postdoctoral Network

- The MITN PG/PD cohort organize regular academic and networking events via video conferencing technology at Warwick and Monash universities
- Upcoming events:
 - 1 June: Reading group: 'Performing Narratives' research cluster
 - 8 June: Reading group: 'Space, Place and the City' research cluster
- Funded research project: [Collaborative Translation: a model for inclusion](#) (May 2016 – July 2017)
- The MITN doctoral fellows publish [a monthly newsletter](#) circulating information about PG/PD projects and collaboration opportunities.
- Membership currently includes joint PhD candidates (Bologna, Goethe) and could be extended to PhD candidates enrolled at other partner institutions